

нип еже противу еврейскаго, но держахся словес псалтирных всячески и разума толкования приличнаго. Сие же не яко то не подобающее есть, но снисходя обычаю рода и страны...»³⁹ Эти слова чрезвычайно интересны. По мысли Симеона, возможны принципиально различные направления переложения Псалтири — парафразисы могут удаляться от оригинала и украшаться поэтическими изобретениями и могут воспроизводить оригинал максимально близко. Симеон следует второму направлению — но не оттого, что первое непозволительно, а потому, что он должен следовать установлениям культуры своего времени и страны.

С этим положением связана его теория текста: «Речение» Симеон Полоцкий считает эстетически важным дополнением «разума», нуждающимся также в точном переводе.⁴⁰ План выражения Симеона не автономен. Симеон составляет стихотворную строку, когда это возможно, из одних слов оригинала, лишь поменяв их местами.

Следует отметить еще одну установку текста «Псалтири рифмовторной». Средневековый принцип «душеполезности» в драматургии Симеона стал замещаться принципом «развлекательности, интересности».⁴¹ Текст же стихотворного переложения для Симеона, как и для современных ему читателей, причастен к сущности боговдохновенного текста Псалтири, текст Симеона «душеполезен».⁴²

Культурный запрет, воспрепятствующий «речения переменять», с которым должен был считаться Симеон, уже давно не существовал для участников состязания 1743 г. Они даже не считают нужным объяснить и оправдать в предисловии к «Трем одам», почему они избрали для переложения текст именно псалма. Другими словами, «речение» в их представлении может быть принципиально автономно и вариабильно. Только при этом условии может состояться поэтическое соревнование трех переложений псалма 143. Но теория текста участников «любопрения» включала в качестве основного положения тезис о необходимости тождественного воспроизведения «разума». «Удивительное согласие разума здесь предлагается», — заявлялось в предисловии к «Трем одам» (6). Этот тезис и позднее повторялся Ломоносовым и Тредиаковским: «... я не смею дать в предложении другого разума, нежели какой псаломские стихи в переводе имеют»,⁴³ «от положенных речей в нашем переводе всячески не удалялся».⁴⁴

Какие выводы можно сделать из этих положений стихотворцев? Если соблюдено условие о тождественном воспроизведении

³⁹ Симеон Полоцкий. Избранные сочинения, с. 214.

⁴⁰ Матлаузерова С. Древнерусские теории искусства слова, с. 102.

⁴¹ Панченко А. М. История и вечность в системе культурных ценностей русского барокко. — ТОДРЛ. Л., 1974, т. XXIX, с. 195—198.

⁴² См.: Симеон Полоцкий. Избранные сочинения, с. 212—213, 215—216.

⁴³ Письмо Ломоносова И. И. Шувалову 1749 г. — В кн.: Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1957, т. 10, с. 462.

⁴⁴ Тредиаковский В. К. Псалтирь... Предуведомление. — В кн.: Венок Тредиаковскому. Волгоград, 1976, с. 7.